

Порядок краткой службы поминовения умерших

(Малой панихиды)

СВЯЩЕННИК: Благословен Бог наш —
ныне, навек и во веки веков.

ЧТЕЦ: Святой Боже, Святой Крепкий,
Святой Бессмертный,
помилуй нас.
Святой Боже, Святой Крепкий,
Святой Бессмертный,
помилуй нас.
Святой Боже, Святой Крепкий,
Святой Бессмертный,
помилуй нас.
Слава Отцу и Сыну и Святому Духу
ныне, навек и во веки веков.
Аминь.
Пресвятая Троица, помилуй нас.
Господи, очисти грехи наши.
Владыка, прости беззакония наши.
Святой, приди и исцели недуги наши
имени Твоего ради.

Господи, помилуй.
Господи, помилуй.
Господи, помилуй.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу
ныне, навек и во веки веков.
Аминь.

О наш Отец небесный,
Да прославится Твое имя,
Да придет Твое царство,
Да исполнится Твоя воля

На земле, как на небе.
Хлеб наш насущный
Поддай нам сегодня,
Прости долги наши,
Как и мы прощаем тем, кто нам должен,
И не подвергни нас искушению,
Но дай нам спасение от зла.

СВЯЩЕННИК: Ибо Твое царство, и сила, и слава
Отца и Сына и Святого Духа
ныне, навек и во веки веков.

ЧТЕЦ: Аминь.
Господи, помилуй. Господи, помилуй.
Господи, помилуй. Господи, помилуй.
Господи, помилуй. Господи, помилуй.
Господи, помилуй. Господи, помилуй.
Господи, помилуй. Господи, помилуй.
Господи, помилуй. Господи, помилуй.
Господи, помилуй. Господи, помилуй.
Слава Отцу и Сыну и Святому Духу
ныне, навек и во веки веков.
Аминь.
Придите, поклонимся Царю нашему Богу.
Придите, поклонимся и обратимся
ко Христу, Царю нашему Богу.
Придите, поклонимся и обратимся
к Самому Христу, Царю и Богу нашему.
Придите, поклонимся и обратимся
к Самому Христу, Царю и Богу нашему.
Придите, поклонимся и обратимся
к Самому Христу, Царю и Богу нашему.

[Псалом 90]

Обитающий под кровом Всевышнего
в тени Всемогущего успокоится.
Скажу Господу: Прибежище мое, Укрепление мое,
Бог мой, в Которого верую!
Он спасет тебя от сетей ловца,

Рестрик РХД № 180

от мора погибели,
 Крылами укроет, мощными оборонит,
 вера в Него — броня и доспех.
 Ведать не будешь ночного ужаса,
 стрелы, днем летящей,
 Ни мора во мраке, ни чумы полуденной.
 Погибнет тысяча близ тебя, одесную тьма,
 но гибель к тебе не приблизится.
 Лишь очами узришь воздаяние злым.
 Ибо Господа защитой своей назвал,
 у Всевышнего жилье твое.
 И не будет с тобой беды, скорбь
 не придет к твоему шатру.
 Ангелам Своим повелит хранить тебя на всех путях.
 Руками подымут, да не преткнешься о камень ногой.
 Ты наступишь на льва и на аспида,
 топтать будешь скимна и змея.
 «Он любит Меня — и избавлю его,
 защищу его, ибо знает имя Мое,
 Призовет Меня — и отвечу ему,
 от горя избавлю и прослаблю его,
 Долгими днями насыщу его, и дам ему спасение Мое».

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу
 ныне, навек и во веки веков.
 Аминь.

Аллилуйя, аллилуйя, аллилуйя, слава Тебе, Боже.
 Аллилуйя, аллилуйя, аллилуйя, слава Тебе, Боже.
 Аллилуйя, аллилуйя, аллилуйя, слава Тебе, Боже.

[Ектения]

Дьякон: Мирно Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.
 (этими словами хор отвечает на каждое прошение)

Дьякон: О мире свыше, и о спасении душ наших
 Господу помолимся.

О прощении прегрешений
 блаженной памяти отошедших
 Господу помолимся.
 О всегда вспоминаемых рабах Божиих
 (имя рек),
 о покое, тишине, о блаженной памяти их —
 Господу помолимся.
 Да простится им всякое прегрешение,
 вольное и невольное —
 Господу помолимся.
 Да предстанут они неосужденными
 у страшного Престола Господа славы —
 Господу помолимся.
 О тех, кто страдает и плачет
 и чает Христова утешения, —
 Господу помолимся.
 Да оставит их всякая боль, печаль и вздохи
 и да вселятся они, где сияет
 свет лика Божия, —
 Господу помолимся.
 Да поместит души их Господь Бог
 где свет, где зелень трав и где покой,
 там, где все праведные пребывают —
 Господу помолимся.
 Да пребудут они в лоне Авраама,
 Исаака и Иакова —
 Господу помолимся.
 Об избавлении нашем от всякой скорби,
 гнева и нужд —
 Господу помолимся.
 Заступи, спаси, помилуй
 и сохрани нас, Боже,
 Твоею благодатью
 Милости Божьей, Царства Небесного
 и прощения грехов для нас испросивши,
 сами себя и друг друга и всю жизнь нашу
 Христу Богу предадим.
 Тебе, Господи.

СВЯЩЕННИК: Ибо Ты — воскресение и жизнь и покой
 всех уснувших рабов Твоих
(имя рек),
 Христос, Бог наш, Тебе мы славу воссылаем
 с безначальным Твоим Отцом
 и Пресвятым, Благим
 и Животворящим Твоим Духом —
 ныне, навек и во веки веков.

ХОР: 2 Аминь.

[Тон 8]

Аллилуйя, аллилуйя, аллилуйя.

[Стих 1]

Блаженны, кого избрал
 и принял Ты, Господи.

[Стих 2]

Память о них длится из рода в род.

[Стих 3]

Души их да будут среди благих.

[Тропарь]

Глубиною мудрости и человеколюбием все устрояющий,
 и полезное всем подающий,
 Создатель единственный,
 дай покой, Господи, душам рабов Твоих;
 на Тебя они возложили весть упования;
 на Творца и Создателя и Бога нашего.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу
 ныне, навек и во веки веков. Аминь.

В Тебе и стена у нас и пристанище,
 о, молящая Бога благоприятно,
 Которого Ты родила,
 Богородица девственная, верных спасение.

Благословен Ты, Господи,
 научи меня оправданиям Твоим.

Хор святых обрел источник жизни и двери рая,
 так обрету и я путь покаянием,
 ибо я — овца погибшая,
 призови, о Спаситель мой, и спаси меня.

Благословен Ты, Господи,
 научи меня оправданиям Твоим.

Вы, кто Агнца Божия проповедовал,
 и сами закланные, словно агнцы, о святые,
 к вечно длящейся жизни перенесенные,
 Его прилежно, мученики, молитесь
 даровать нам долгов прощение.

Благословен Ты, Господи,
 научи меня оправданиям Твоим.

Вы, узким шедшие путем и скорбным,
 все вы, несшие крест в жизни, словно иго,
 Мною следуя верою,
 ныне приблизьтесь
 насладитесь почестями и венцами небесными,
 которые Я приготовил вам.

Благословен Ты, Господи,
 научи меня оправданиям Твоим.

Образ я несказанной Твоей славы,
 и звыи несу прегрешений,
 сострадай же Своему бозданию, о Владыка,
 очисти его милостью Своего сердца.

желанное мое отечество верни мне,
в рая жителя меня вновь претворяя.

Благословен Ты, Господи,
научи меня оправданиям Твоим.

Ты, создавший некогда из ничего меня,
и образом почтивший Своим Божественным,
за преступление заповеди вновь вернувший меня в землю,
из которой был я взят, отдай мне прежнее подобие
и красоту верни мою былую.

Благословен Ты, Господи,
научи меня оправданиям Твоим.

Дай покой, Боже, рабам Твоим и приведи их в рай,
где хоры святых Твоих, Господи,
и праведники сияют, как светила,
уснувшим рабам Своим дай покой
и не смотри на их прегрешения.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Три Ипостаси Единого Божества
воспеваем благочестиво:

Свят Отец Безначальный, с Ним и Сын Безначальный,
И Дух Божественный.
Просвети нас, верою Тебе служащих,
и избавь нас от огня вечного.
Ныне, навек и во веки веков. Аминь.

Радуйся, Чистая, Бога во плоти родившая
для спасения всех.

Ею и род человеческий обрел спасение.
Да обретем Тобою рай,
Богородица чистая, благословенная.

Аллилуйя, аллилуйя, аллилуйя, слава Тебе, Боже, и атоа
Аллилуйя, аллилуйя, аллилуйя, слава Тебе, Боже, и атоа
Аллилуйя, аллилуйя, аллилуйя, слава Тебе, Боже, и атоа

[Ектения]

ДЬЯКОН: Снова и снова мирно Господу помолимся.
ХОР: Господи, помилуй.

ДЬЯКОН: Еще молимся об успокоении душ
уснувших рабов Божиих
(имя рек).
Да простится им всякое прегрешение,
вольное и невольное.
Да поместит Господь Бог души их туда,
где обретают покой праведные.
Милости Божьей, Царства Небесного
и прощения их грехов
Христа, бессмертного Царя
и Бога нашего просим.

ХОР: Подай, Господи.

ДЬЯКОН: Господу помолимся.

ХОР: Господи, помилуй.

СВЯЩЕННИК: Боже духов и всей плоти, Ты смерть поправ, дьявола
упразднил и жизнь Своему миру даровал. Успокой же,
Господи, души уснувших рабов Твоих (имя рек) там, где
светло, где зелень трав и где покой, откуда ушли боль,
и печаль, и стенание. Все грехи, совершенные ими сло-
вом, или делом, или в мыслях, прости, ибо Ты бла-
гой, нелюбезный Богу, ведь нет человека, кото-
рый живет и не грешит. Ведь Ты один без греха, прав-
да Твоя — правда во веки, и слово Твое — истина.

Ибо Ты — воскресение и жизнь и покой уснувших ра-
бов Твоих (имя рек) Христос, Бог наш, Тебе мы славу
воссылаем с Отцом Твоим Безначальным и со Святым,
Благим и Животворящим Твоим Духом, ныне и навек
и во веки веков.

ХОР: Аминь.

[Седален. Тон 5]

ХОР: Дай, Спаситель наш, покой,
рабам Своим среди праведных,
всели их во Свои дворы,
как о том написано,
по благодати Своей,
о человеколюбивый Бог,
презирая прегрешенья их вольные
и невольные,
совершенные в веденьи и в неведеньи.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу
ныне, навек и во веки веков.

От Девы миру воссиявший,
Христос Бог наш,
через Нее нас сынами света создавший,
помилуй нас.

[Псалом 50]

Смилуйся надо мною, Боже, по святости Своей,
по величию сострадания Твоего
изгладь преступления,
Омой меня от беззакония многократно,
и от греха очисти.
Ибо преступления мои я знаю,
и грех мой предо мной всегда,
Пред Тобою Самим, пред Тобой согрешил я,
зло в глазах Твоих совершил,
так что прав Ты, говоря о том, и справедлив в Своем суде.
Да, во грехе я рожден, в беззаконии зачала меня мать.
Да, внутренней правды желаешь Ты,
в сердце моем вразумляешь мудрости,
Окропи меня иссопом, и буду чист,
омой — и стану снега белей.

Дай мне слышать радость,
дай веселье сокрушенным Тобою костям.
Отврати лицо от грехов моих,
все беззакония мои изгладь.
Создай во мне сердце чистое
и крепкий дух обнови во мне.
Не изгоняй меня от лица Твоего,
Духа Святого не отнимай у меня.
Верни мне радость спасения,
благородным духом укрепи меня.
Я буду учить престающих пути Твои,
и обратятся к Тебе грешники.

Избавь меня от вины кровопролития, о Бог,
Бог спасения, и язык мой воспоет Твою праведность.
Раскрой мои губы, Господи, и уста мои восхвалят Тебя.
Ведь не жертвы желаешь Ты — я бы дал ее,
всесождениям Ты не рад.
Жертва Богу — сокрушенный дух;
разбитого сердца Ты, Боже, не будешь презирать.
Дай Сиону процвести по воле Твоей,
воздвигни Иерусалима стены.
Тогда насладишься жертвами праведных,
всесождениями и возношениями,
и быков принесут они на Твой алтарь.

[Канон]

[Песнь 1. Ирмос]

Словно посуху пройдя Израиль,
Стопами по бездне,
Гонителя-фараона видя потопляемого,
Богу победную песнь пел —
Так и мы воспоем:

[Припевы]

ХОР: Успокой, Господи,

души уснувших рабов Твоих.

СВЯЩЕННИК: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

ХОР: Ныне, навек и во веки веков. Аминь.

[Песнь 3. Ирмос]

Никто не свят, лишь один Ты, Господи Боже мой,
вознесший рог Своих верных, о Благой,
и утвердивший нас на камне исповедания Своего.

[Ектения]

[Седален. Тон 6]

Поистине все суета,
и жизнь — это сон и тень,
ибо все мечутся все землею рожденные,
о чем говорит Писание.
Когда мир приобретаем,
во гроб вселяемся, где рядом цари и нищие.
Ты же, Христос, Боже наш,
отошедшим дай покой,
Ты ведь человеколюбец.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу
ныне, навек и во веки веков. Аминь.

Всесвятая Богородица,
при жизни моей не оставь меня,
человеческой защите не веряй меня,
но Сама заступись и помилуй меня.

[Песнь 4. Ирмос]

Христос, моя сила,
Бог и Господь —
чтимая Церковь.

благолепно поет, взывая
от мудрости чистой,
в Господе празднует.

[Припевы]

ХОР: Успокой, Господи,
души уснувших рабов Твоих.

СВЯЩЕННИК: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

ХОР: Ныне, навек и во веки веков. Аминь.

[Песнь 5. Ирмос]

Божьим светом Твоим, Благой,
бодрствующим души любовью озари — молось,
да познаю Тебя, Слово Божие,
истинного Бога, от мрака греховного призывающего.

[Припевы]

ХОР: Успокой, Господи,
души уснувших рабов Твоих.

СВЯЩЕННИК: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

ХОР: Ныне, навек и во веки веков. Аминь.

[Песнь 6. Ирмос]

Житейское видя море,
вздымаемое напастей бурей,
к тихому пристанищу Твоему приплыв, восклицаю Тебе:
возведи от тления жизнь мою, Многомилостивый.

[Кондак. Тон 8]

Со святыми успокой, Христос, души рабов Твоих,

где нет боли, печали и стенания,
но жизнь бесконечная.

[Икос]

Ты — единственный бессмертный,
сотворивший и создавший человека земного,
из земли созданного
и в ту же землю идущего,
как повелел Ты, Создатель мой,
сказавший мне:
Ты — земля, и отойдешь в землю.
В нее же сойдем все мы, смертные,
надгробное рыдание претворяя
в песнь радости: аллилуйа, аллилуйа, аллилуйа.

[Песнь 7. Ирмос]

Ангел сделал для достойных добрых отроков
печь, росу источающую,
халдеев же опалило веление Божие,
и заставило мучителя воскликнуть:
Благословен Ты, Боже отцов наших.

[Припевы]

ХОР: Успокой, Господи,
души уснувших рабов Твоих.

СВЯЩЕННИК: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

ХОР: Ныне, навек и во веки веков. Аминь.

[Песнь 8. Ирмос]

Из пламени для достойных росу источил
и праведного жертву попалил водою,
ибо все Ты, Христос, что хочешь — творишь,
мы Тебя возносим во все века.

[Припевы]

ХОР: Успокой, Господи,
души уснувших рабов Твоих.

СВЯЩЕННИК: Благословим Отца и Сына
и Святого Духа Господа.

ХОР: Ныне, навек и во веки веков. Аминь.

СВЯЩЕННИК: Богородицу и Матерь Света
в песнях возвеличим.

ХОР: Духи и души праведных
восхвалят Тебя, Господи.

[Песнь 9. Ирмос]

Бога человеку невозможно видеть,
на Него не смеют взирать и ангелы:
Тобою же, всеми чтимая,
явилось людям
Слово Воплощенное —
Его величая,
с небесным воинством
Тебя ублажаем.

[Катавасия]

Бога человеку невозможно видеть,
на Него не смеют взирать и ангелы:
Тобою же, всеми чтимая,
явилось людям
Слово Воплощенное —
его величая,
с небесным воинством
Тебя ублажаем.

ЧТЕЦ: Святой Боже, Святой Крепкий,

Святой Бессмертный,
 Помилуй нас.
 Святой Боже, Святой Крепкий,
 Святой Бессмертный,
 Помилуй нас.
 Святой Боже, Святой Крепкий,
 Святой Бессмертный,
 Помилуй нас.
 Слава Отцу и Сыну и Святому Духу
 ныне, навек и во веки веков.
 Аминь.
 Пресвятая Троица, помилуй нас.
 Господи, очисти грехи наши.
 Владыка, прости беззакония наши.
 Святой, приди и исцели недуги наши
 имени Твоего ради.
 Господи, помилуй.
 Господи, помилуй.
 Господи, помилуй.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу
 ныне, навек и во веки веков.
 Аминь.

О наш Отец небесный,
 Да прославится Твое имя,
 Да придет Твое царство,
 Да исполнится Твоя воля
 На земле, как и на небе.

Хлеб наш насущный

Поддай нам сегодня, отъи

Прости долги наши, отъи

Как и мы прощаем тем, кто нам должен,

И не подвергни нас искущению,

Но дай нам спасение от зла.

СВЯЩЕННИК: Ибо Твое царство и сила и слава

Отца и Сына и Святого Духа

ныне, навек и во веки веков.

ЧТЕЦ: Аминь.

[Тропари. Тон 4]

С духами праведных скончавшихся
 дай покой душам рабов Твоих, Спаситель,
 сохраняя их во блаженной жизни,
 которая у Тебя, человеколюбец.

В покое Твоем, Господи,
 где все святые Твои успокаиваются,
 дай покой и душам рабов Твоих,
 один ведь Ты человеколюбец.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Ты един Бог, сошедший во ад
 и узы окованных разрешивший,
 Сам и души рабов Твоих успокой.

Ныне, навек и во веки веков. Аминь.

Единственная чистая и непорочная Дева,

Бога без семени родившая,

моли о спасении душ их.

Дьякон: Помилуй нас, Боже,

по великой милости Твоей,

молим Тебя, услышь и помилуй.

Господи, помилуй.

Господи, помилуй.

Господи, помилуй.

Дьякон: Еще молимся

об успокоении душ уснувших рабов Божиих
 (имя рек)

И да простятся им все прегрешения,
 вольные и невольные.

ХОР: Господи, помилуй.
 Господи, помилуй.
 Господи, помилуй.

ДЬЯКОН: Чтобь Господь Бог поместил души их там, где праведные покоятся, милости Божией, Царствия Небесного и прощения грехов их У Христа, бессмертного Царя и Бога нашего, просим.

ХОР: Подай, Господи.

ДЬЯКОН: Господу помолимся.

ХОР: Господи, помилуй.

СВЯЩЕННИК: Бог духов и всей плоти, смерть поправший, дьявола ураздливший, жизнь Своему миру даровавший, Сам, Господи, успокой души уснувших рабов Твоих (*имя рек*) там, где светло, где зелень трав и где покой, откуда ушли боль, и печаль, и стенания. Все грехи, совершенные ими словом, или делом, или в мыслях, — прости, ибо Ты благой, человеколюбивый Бог — ведь нет человека, который живет и не грешит. Ты один без греха, правда Твоя — правда во веки, и слово Твое — истина. Ведь Ты — воскресение, жизнь и покой уснувших рабов Твоих (*имя рек*); Христос, Бог наш, и Тебе мы возносим славу с Безначальным Отцом и с Пресвятым, Благим и Животворящим Твоим Духом — ныне, навек и во веки веков.

ХОР: Аминь.

ДЬЯКОН: Премудрость.

ХОР: Выше Херувимов чтимую,
 Серафимов несравненно.

славой превосходящую, вне тлена Бога Слова родившую истинную Богородицу, Тебя восхваляем.

СВЯЩЕННИК: Слава Тебе, Христос, Бог наш, упование наше, слава Тебе.

ХОР: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу ныне, навек и во веки веков. Аминь.
 Господи, помилуй.
 Господи, помилуй.
 Господи, помилуй.
 Благослови.

СВЯЩЕННИК (*отъезжая присутствующих*): Живыми и мертвыми правящий, воскресший из мертвых, Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистой Твоей Матери, святых славных и восхваляемых апостолов, преподобных и богоносных отцов наших и всех святых — души уснувших от нас рабов Своих (*имя рек*) в жилищах справедливых поселит, в лоне Авраамовом даст им покой, и праведным причислит и нас помилует, ибо благодетель и человеколюбив.

В блаженном сновенном покое подай, Господи, уснувшим рабам Твоим и сотвори им вечную память.

ХОР: Вечная память.
 Вечная память.
 Вечная память.

Перевод Анри Волохонского (Германия)